

Quelque temps après, (*K'iu Wen-t'ai*) entra en relations avec les *Tou-kiue* occidentaux; en général, ceux qui venaient des contrées d'occident rendre hommage à la cour et apporter tribut passaient par son pays; ils se virent tous arrêtés et dépouillés. *I-ou* (Hami) avait été assujéti aux *Tou-kiue* occidentaux; à cette époque, il fit sa soumission à l'empire; (*K'iu Wen-t'ai* et *Che-hou* l'attaquèrent ensemble¹). L'empereur rendit un décret reprochant (à *K'iu Wen-t'ai*) sa volte-face, et mandant le grand ministre chef de l'armée (du *Kao-tch'ang*), *A-che-na Kiu*²), pour rendre compte de cette affaire; (*K'iu Wen-t'ai*) ne l'envoya pas; il chargea le *tchang-che K'iu Yong* de venir présenter ses excuses. Auparavant, à la fin de la période *ta-ye* (605—616), un grand nombre de Chinois s'étaient enfuis chez les *Tou-kiue* (septentrionaux); puis, après que *Hie-li* eut été battu (630), ils s'étaient réfugiés dans le *Kao-tch'ang* (Tourfan); un décret impérial avait été rendu pour ordonner qu'ils fussent ramenés sous escorte (en Chine); (*K'iu Wen-t'ai*) les avait retenus de force. En outre, avec *I-pi chad*, des *Tou-kiue* occidentaux, il avait écrasé trois villes de *Yen-k'i* (*Karachar*) et en avait fait prisonniers les habitants; (le roi de) *Yen-k'i* (*Karachar*) avait exposé ses griefs à la cour. L'empereur envoya le *lang-tchong* du ministère des eaux et forêts, *Li Tao-yu*, faire une enquête; (*K'iu Wen-t'ai*) envoya de nouveau un ambassadeur exprimer ses excuses; l'empereur fit venir (cet ambassadeur) en sa présence et lui adressa des reproches en ces termes: «Voici plusieurs années que votre maître n'a pas rendu hommage à la cour et n'a pas apporté tribut; il n'observe pas les devoirs d'un sujet-barrière; il s'est arrogé le droit d'établir des fonctionnaires à l'instar de la hiérarchie administrative chinoise. Au commencement de la présente année, les chefs de tous les royaumes sont tous venus, mais votre maître n'est point arrivé. Il y a quelque temps, j'ai envoyé auprès de lui un homme à qui (*K'iu Wen-t'ai*) a dit ces paroles grossières: «L'oiseau de proie vole dans le ciel; le faisan se cache dans les roseaux; le chat se promène dans la maison; le rat se tient dans son trou; chacun d'eux est à sa place; com-

1) Nous ne savons pas la date exacte de l'attaque dirigée contre Hami par *K'iu Wen-t'ai* et *Che-hou*; nous voyons seulement par ce texte qu'elle dut avoir lieu notablement après la visite de *K'iu Wen-t'ai* à la cour de Chine en Décembre 630. Or, comme *T'ong Che-hou kagan* ⑧ dut mourir en 630 (cf. p. 95, n. 1), ce n'est pas de lui qu'il peut être question ici sous le nom de *Che-hou*. On sait que *Che-hou* (*jabgou*) était le titre commun à tous les kagans des *Tou-kiue* occidentaux; ce terme désigne donc le kagan des *Tou-kiue* occidentaux qui régnait au moment de l'attaque contre Hami; nous ne pouvons pas préciser davantage.

2) Le nom de famille de ce personnage nous révèle son origine turque. Nous avons ici la preuve de l'influence considérable prise par les Turcs à la cour de Tourfan, puisque le chef suprême de l'armée était un Turc.